

О.А.Ткаченко

ПОЛИТИЧЕСКИЙ БЭКРОНИМ КАК ИНСТРУМЕНТ КРИТИКИ ВЛАСТИ

На примере немецких бэкронимов аббревиатурного имени CDU Христианско-демократического союза Германии раскрывается оценочный потенциал номинаций такого типа. В цифровом медиапространстве альтернативные расшифровки аббревиатурных наименований партий выявлены для всех ведущих политических объединений Германии, наиболее широко представлены бэкронимы для Христианско-демократического союза. Показано, что исследуемые номинативные единицы не только вызывают комический эффект, но и, как правило, указывают на слабые стороны политических сил. Отмечено, что в руках медиа и партий-оппонентов они становятся средством выражения критики и инструментом дискредитации политических объединений, их негативно-оценочный потенциал отрицательно сказывается на имидже партии, при этом медиа выступают в роли имиджмейкеров, так как впоследствии эти расшифровки циркулируют в медиапространстве и способствуют сращиванию партийного бренда с предъявляемой критикой. Особое внимание в работе уделяется функционированию заголовков статей, в состав которых входят бэкронимы. Показано, что они обладают высоким прагматическим потенциалом и способствуют формированию негативных установок по восприятию политической партии в сознании электората.

Ключевые слова: дезаббревиация, бэкроним, дезаббревиатурное наименование, политика, Германия

Наряду с широким распространением аббревиации в современных языках, также активно развивается и противоположное ей языковое явление — дезаббревиация, представляющая собой развертывание аббревиатуры в «новую языковую единицу с модифицированным сигнификатом» [1]. Для обозначения номинативных единиц, возникающих в результате подобного раскрытия аббревиатур, в лингвистике используются термины дезаббревиатурное наименование или «бэкроним» (англ. *backronym* < от англ. *back* «обратно» + акроним), предложенное в исследовании [2].

Большинство работ, посвященных дезаббревиации [3-5], раскрывают комические возможности бэкронимов, на что нами также обращалось внимание в исследовании [6]. Как показал анализ, граждане Германии заново расшифровывают аббревиатурные имена партий, наделяя их форму новым насмешливым содержанием. Считается, что намерение осмеять институты власти при дезаббревиации является ключевым. Так, аббревиатура CDU (ХДС) партии *Christlich Demokratische Union Deutschlands* (Христианско-демократический союз Германии) декодируется как *Clowns der Unterwelt* (Клоны из преисподней — *здесь и далее — перевод автора) и *Coole Deutsche Unterhosen* (Классные немецкие подштанники), а аббревиатурное имя FDP (СвДП) партии *Frei Demokratische Partei* (Свободная демократическая партия) получило такие ироничные трактовки, как *Freiflug der Pleitegeier* (Свободный полет банкроты) и *Für den Papierkorb* (Для мусорной корзины) и др.

Помимо производимого комического эффекта альтернативные варианты интерпретации аббревиатурных имен партий обычно метко подчеркивают слабые стороны политических объединений. В связи с этим целью настоящей работы является необходимость рассмотрения оценочного потенциала этих политических бэкронимов.

В германском медиапространстве расшифровки кратких именных форм партий стали популярным приемом языковой игры, широкий интерес к которому вызван у аудитории возможностью выразить свое отношение к членам политической силе и ее деятельности, дать свою оценку. Результатом народной дезаббревиации становится образование множества бэкронимов, в которых, как правило, происходит дискредитация денотата официальной аббревиатуры. Выявлено, что окказионально интерпретируются аббревиатурные имена всех ведущих политических сил Германии. Так нам удалось собрать 50 бэкронимов для 5 партий, «лидером» среди них стала правящая партия *Christlich Demokratische Union Deutschlands*, CDU (Христианско-демократический союз Германии, ХДС), рассмотрению бэкронимов которой и посвящено настоящее исследование.

Первый инициальный компонент в аббревиатуре CDU официально трактуется как *christlich* (христианский) и символизирует продвижение христианских ценностей в политике. В статье Штефана Рохова „Alternative für Christen?“ (Альтернатива для христиан?) отмечается, что на протяжении многих лет для христиан Германии было само собой разумеющимся голосовать за ХДС, но все изменилось после избрания Ангелы Меркель канцлером Германии. В последние годы перед выборами у представителей христианской общины ФРГ регулярно возникает вопрос, какой политической силе отдать свой голос. Автор статьи подчеркивает: *Immer mehr Christen hadern mit der Partei der Bundeskanzlerin, die zwar immer noch das „C“ im Namen trägt, der aber nicht wenige Gläubige vorwerfen, längst nicht mehr christliche Werte in ihrem Parteialltag ernst zu nehmen. Der kürzlich verstorbene langjährige Kölner Erzbischof, Kardinal Joachim Meisner, hatte schon 2002 der CDU empfohlen, das „C“ aus dem Namen zu streichen. Der Kardinal warf den Christdemokraten damals vor, die Partei würde das „christliche Ehe- und Familienbild demontieren* (Все больше и больше христиан враждуют с партией канцлера, в названии которой до сих пор присутствует буква «С», немалое количество верующих

обвиняет политиков ХДС в том, что они больше не ориентируются на христианские ценности в своей повседневной партийной жизни. Недавно скончавшийся кёльнский архиепископ, кардинал Иоахим Мейснер ещё в 2002 году рекомендовал CDU убрать букву «С» из имени. Он обвинял христианских демократов в «разрушении христианских представлений о браке и семье» [7]. На этом фоне появились бэкronимы, указывающие на обесценивание понятия «христианский» в имени ХДС: *Christliche-Demagogische Union* (Христианско-Демагогический Союз) и *Christl-Fundamentalistisch Demagogische Union* (Христл-Фундаменталистский Демагогический Союз), согласно которым использование в наименовании понятия «христианский» является лишь приёмом демагогии. В приведенных примерах наблюдается дискредитация объекта наименования, при этом представлена неполная деабревиация, ложно расшифрованы не все сегменты аббревиатуры, но оценочное раскодирование даже одного сегмента аббревиатуры модифицированным сигнификатом указывают на негативное отношение к политической партии. Следует отметить, что лексема *Christl* вошла в политический дискурс Германии как понятие, обозначающее глупую или крайне хитрую личность, которая, прячась за христианскими ценностями, занимается торговлей оружием или древесиной, банковским делом и продажей недвижимости (*Landowsky & Co.*) и / или политикой, распространяет ложь и глупость (*Christl (Kristl) — Dumm- oder besonderer Schlaupkopf, der unter dem Etikett des Christlichen Waffenschieber- (Holzer), Bank- und Immobiliengeschäfte (Landowsky & Co.) und/oder Parteipolitik macht macht, Lügen und Dummheiten verbreitet*) [8]. Упоминание в этой трактовке компании *Landowsky & Co* отсылает нас к скандально известному из-за финансовых афер Клаусу Ландовский, который является не только партийным функционером ХДС, но и руководителем берлинского ипотечного банка.

Нередко подвергается критике со стороны медиа и германского общества предпринимательская деятельность некоторых политиков ХДС. Высказываются мнения, что депутаты-бизнесмены ХДС на политической арене отстаивают интересы лишь предпринимателей, то есть свои. Так получил широкое распространение бэкronим *Club deutscher Unternehmer* (Клуб немецких предпринимателей), который сегодня как никогда актуален, поскольку в настоящее время ХДС сотрясают крупные коррупционные скандалы, вследствие которых эта расшифровка все чаще стала использоваться медиа, что безусловно негативно сказывается на уровне доверия избирателей. Так, Штефан Фишер, автор статьи *Die Masken fallen* (Падают маски), пишет о масочном скандале, в который вовлечены партийные функционеры ХДС — Георг Нюсляйн и Николас Лёбель. По мнению автора статьи, в это кризисное для страны время аббревиатурное имя партии правомерно расшифровывать как *Club deutscher Unternehmer* (Клуб немецких предпринимателей) [9]. Стало известно о посредничестве фирм депутатов ХДС при закупке масок для министерства здравоохранения Германии, за которое они получили комиссионные.

На отсутствие ясности в принятии решений, несогласованности и внутривнутрипартийном беспорядке указывает многообразие бэкronимов, раскодированных инициальный компонент *C* имени *CDU* как *Chaos* (хаос): *Chaos Droht Uns* (Хаос угрожает нам), *Chaotisch Dumm Unfähig* (Хаотичные Глупые Неспособные), *Chaotisch. Desorientiert. Unnütz* (Хаотичные. Вводящие в заблуждение. Бесполезные). Кроме того, выявлено две статьи таких крупных германских медиаизданий, как *SPIEGEL* и *Süddeutsche Zeitung*, в заголовках к которым используются деабревиатурные наименования: *CDU-Vorstandssitzung: „Die Chaotisch-Demokratische Union“* (Заседание правления ХДС: Хаотично-демократический союз) [10] и *„CDU nach der Hamburg-Wahl. Chaotisch-Demoralisierte Union“* (ХДС после гамбургских выборов. Хаотично-Деморализованный Союз) [11]. Представленные заголовки отличаются экспрессивностью и, бесспорно, завоевывают внимание аудитории, а также дают возможность авторам образно и емко выразить в нем оценку публикуемой информации, тем самым бэкronимы используются как средство воздействия на реципиента. Кроме того, приведенные газетные заголовки, отрицательно характеризую политические силы, создают непривлекательный образ партии в сознании массовой аудитории.

Другими «популярными» расшифровками аббревиатурного имени *CDU* стали деабревиатурные наименования *Club der Unfähigen* (Клуб Неспособных), *Club der Dementen und Unfähigen* (Клуб Слабоумных и Неспособных) и *Club der Unentschiedenen* (Клуб Нерешительных), указывающие на неспособность политического объединения решить важные для страны задачи: от вопросов глобального потепления до миграционной политики. При этом отмечены случаи, когда эти бэкronимы также выносятся в заголовок статей. Так, в 2006 году выходит в журнале *SPIEGEL* статья *„Club der Unfähigen“* с подписью *Der Berliner Landesverband stolpert von Panne zu Panne — jetzt greift Unionschefin Angela Merkel ein. Sie fürchtet Negativschlagzeilen im Superwahljahr 2006* (Берлинский региональный союз преследует неудача за неудачей — теперь вступает в бой лидер партии Ангела Меркель. Она опасается негативных заголовков перед выборами 2006 года) [12]. Следует отметить, что бэкronим *Club der Unfähigen* прочно закрепился за *CDU* и уже на протяжении 15 лет эксплуатируется медиа и гражданами как инструмент критики этой политической силы.

Не только медиа используют высокий оценочный и прагматический потенциал деабревиатурных наименований. Нами выявлен случай, когда партии-соперники не упускают возможности навредить своим конкурентам посредством деабревиации официальных аббревиатурных имен. Так, на сайте партии *Alternative für Deutschland / AfD* (Альтернатива для Германии /АдГ) председатель фракции АдГ в Анхальт-Биттерфельд Даниэль Рои опубликовал статью под заголовком *„CDU Anhalt-Bitterfeld — Chaotisch, Doppelzüngig, Unglaubwürdig!“* (Фракция ХДС в Анхальт-Биттерфельд — Хаотичная, Двуличная, Лживая!), в которой указывает на царящий внутри партии хаос и циничные попытки удержать власть: *Fazit: Die CDU versucht mit*

aller Macht ihre Fassade aufrecht zu erhalten, um vom eigenen Chaos und Unvermögen abzulenken. Man paktiert mit der Linken, übernimmt AfD-Positionen, während man sich gleichzeitig von der AfD distanziert. Dass dabei sogar mit falschen Fakten hantiert wird, ist symptomatisch für eine Partei, die nicht mehr weiß, was sie will und sich permanent dem Diktat von oben unterwirft. Die Doppelzüngigkeit der Protagonisten tritt jedoch mehr und mehr offen zu Tage! Der Bürger wird zu entscheiden haben, wie glaubwürdig diese CDU noch ist (Вывод: ХДС из всех сил пытается сохранить свое лицо, чтобы отвести внимание от собственного хаоса и неспособности. Заключают сделки с Левыми, принимают позиции АдГ, но в то же время дистанцируясь от АдГ. Тот факт, что они имеют дело с ложными фактами, симптоматичен для партии, которая больше не знает, чего она хочет и которой постоянно руководят сверху. Двучлиность протагонистов становится все более очевидной! Гражданин должен решить, заслуживает ли доверия этот ХДС) [13]. Подобное ложное раскодирование аббревиатурного имени противником, в котором ёмко выражены основные претензии оппонента, способствует сращиванию краткой формы номинативной части партийного бренда и предъявляемых обвинений, что ведет к неотделимости негативного образа от официальной аббревиатуры. В результате возникает новая критикующая интерпретация номинативного бренда, которая может активно эксплуатироваться как медиа, так и электоратом.

Итак, проведенное исследование показало, что оценочное обыгрывание партийных аббревиатур стало традиционной языковой реакцией медиа и политических конкурентов на политические неудачи партий и скандалы вокруг ее деятельности и функционеров. Политические бэкronимы используются как мощный инструмент выражения критики, тем самым в них реализуется дискредитирующая функция, их негативно-оценочный потенциал может отрицательно влиять на имидж партии, при этом медиа выступают в роли активных имиджмейкеров, так как впоследствии эти дезаббревиатурные наименования активно эксплуатируются в медиaprостранстве и могут прочно закрепиться в общественном сознании. Проведенный анализ также позволяет сделать вывод, что заголовки-бэкronимы обладают высоким прагматическим потенциалом, воздействуя на массовую аудиторию с целью привлечения внимания к газетной статье, а также способствуют формированию конкретных установок по восприятию политической партии.

1. Светличная Н.О. Аббревиация и дезаббревиация: прагматические значения и стилистические модификации // Научная мысль Кавказа. 2006. доп. выпуск. С. 168-172.
2. Журавлев С.А. Аббревиация: Взгляд из XXI века [Электр. ресурс] // Вестник Марийского государственного университета. 2012. № 10. С. 46-49. URL: <http://vestnik.marsu.ru/view/journal/archive.html?id=10> (дата обращения: 19.03.2022).
3. Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца 20 столетия. (1985—1995). М.: Языки русской культуры, 1996. С. 90-141.
4. Буренкова С.В. Обыгрывание аббревиации как способ создания комического эффекта (на материале немецкого языка) [Электр. ресурс] // Омский научный вестник. Сер. Общество. История. Современность. 2017. № 4. С. 11-13. URL: http://vestnik.omgtu.ru/images/stories/arhiv/2017/ois/4_2017/11-21filolog.p (дата обращения: 29.03.2022).
5. Ильясова С.В. Игровая аббревиация и отаббревиатурное словотворчество как активные процессы в языке современных российских СМИ [Электр. ресурс] // Уральский филологический вестник. 2018. № 2. С. 224-231. URL: <http://elar.uspu.ru/handle/uspu/15290> (дата обращения: 22.03.2022).
6. Ткаченко О.А. Смеховой мир в политической коммуникации современной Германии [Электр. ресурс] // Медиа в современном мире. 59-е Петербургские чтения: сб. матер. Междунар. научн. форума (9—12 ноября 2020 г.) / Отв. ред. В.В.Васильева. В 3 т. Т. 3. СПб.: СПбГУ, 2020. С. 129-131. URL: http://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1604690162_9494.pdf (дата обращения: 22.03.2022).
7. Rochow S. Alternative für Christen? / S. Rochow [Электр. ресурс] // Die Tagespost. 2017. URL: <https://www.die-tagespost.de/politik/aktuell/Alternative-fuer-Christen;art315,181134> (дата обращения: 22.03.2022).
8. Lexikon der Macht- und Ohnmachtswörter, der Phrasen und Begrifflichkeiten für und in Deutsch-Nordost. [Электр. ресурс]. URL: http://lexikon.wdfiles.com/local--files/start/lexikon_c.html (дата обращения: 11.03.2022).
9. Fischer St. Die Masken fallen // Neues-Deutschland. 2021. URL: <https://www.neues-deutschland.de/artikel/1149192.korruptionsaffaere-in-der-cdu-die-masken-fallen.htm> (дата обращения: 11.03.2022).
10. Braun S. Die Chaotisch-Demokratische Union [Электр. ресурс] // Süddeutsche Zeitung. 2010. URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/cdu-vorstandssitzung-die-chaotisch-demokratische-union-1.991553> (дата обращения: 01.04.2022).
11. Gathmann F. Chaotisch-Demoralisierte Union [Электр. ресурс] // Spiegel online. 2020. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/chaotisch-demoralisierte-union-a-56b323ba-6497-4465-93d6-2c210224584e> (дата обращения: 01.04.2022).
12. Berg St. Club der Unfähigen [Электр. ресурс] // Spiegel. 2006. URL: <https://magazin.spiegel.de/EpubDelivery/spiegel/pdf/39694595> (дата обращения: 01.04.2022).
13. Roi D. CDU Anhalt-Bitterfeld — Chaotisch, Doppelzüngig, Unglaubwürdig! [Электр. ресурс] // Alternative für Deutschland. 2020. URL: <https://afd-anhalt-bitterfeld.de/aktuelles/2020/02/cdu-anhalt-bitterfeld-chaotisch-doppelzuengig-unglaubwuerdig-2/> (дата обращения: 22.03.2022).

References

1. Svetlichnaya N.O. Abbreviaciya i dezabbreviaciya: pragmaticheskie soznacheniya i stilisticheskie modifikacii [Abbreviation and deabbreviation: pragmatic meanings and stylistic modifications]. Nauchnaya mysl' Kavkaza, 2006, additive iss., pp. 168-172.
2. Zhuravlev S.A. Abbreviaciya: Vzglyad iz XXI veka [Abbreviation: viewing it from the 21st century]. Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta, 2012, no. 10, pp. 46-49. Available at: <http://vestnik.marsu.ru/view/journal/archive.html?id=10> (accessed: 19.03.2022).
3. Zemskaya E.A. Aktivnye processy sovremennogo slovoпроизводства [Active processes in modern word coinage]. Russkiy yazyk konca 20 stoletiya. (1985—1995). Moscow, 1996, pp. 90-141.
4. Burenkova S.V. Obygrывanie abbreviacii kak sposob sozdaniya komicheskogo effekta (na materiale nemeckogo yazyka) [Playing with abbreviation as a way to create comic effect (on material of german language)]. Omskiy nauchnyy vestnik. Ser. Obshhestvo. Istoriya.

- Sovremennost', 2017, no. 4, pp. 11-13. Available at: http://vestnik.omgtu.ru/images/stories/arhiv/2017/ois/4_2017/11-21filolog.p (accessed: 29.03.2022).
5. Il'yasova S.V. Igrovaya abbreviaciya i otabbreviaturnoe slovotvorchestvo kak aktivnye processy v yazyke sovremennyh rossiyskikh SMI [Language play through abbreviations and abbreviation word formation as active processes in the contemporary Russian mass media language]. Ural'skiy filologicheskiy vestnik, 2018, no. 2, pp. 224-231. Available at: <http://elar.uspu.ru/handle/uspu/15290> (accessed: 22.03.2022).
 6. Tkachenko O.A. Smehovoy mir v politicheskoy kommunikacii sovremennoy Germanii [Laughing world in political communication of modern Germany]. Proc. of "Media v sovremennom mire 59" in 3 vols, vol. 3. St. Petersburg, 2020, pp. 129-131. Available at: http://medialing.spbu.ru/upload/files/-file_1604690162_9494.pdf (accessed: 22.03.2022).
 7. Rochow S. Alternative für Christen? Die Tagespost, 2017. Available at: <https://www.die-tagespost.de/politik/aktuell/Alternative-fuer-Christen;art315,181134> (accessed: 22.03.2022).
 8. Lexikon der Macht- und Ohnmachtswörter, der Phrasen und Begrifflichkeiten für und in Deutsch-Nordost. Available at: http://lexikon.wdfiles.com/local--files/start/lexikon_c.html (accessed: 11.03.2022).
 9. Fischer St. Die Masken fallen. Neues-Deutschland, 2021. Available at: <https://www.neues-deutschland.de/artikel/1149192.korruptionsaffaere-in-der-cdu-die-masken-fallen.htm> (accessed: 22.03.2022).
 10. Braun S. Die Chaotisch-Demokratische Union. Süddeutsche Zeitung, 2010. Available at: <https://www.sueddeutsche.de/politik/cdu-vorstandssitzung-die-chaotisch-demokratische-union-1.991553> (accessed: 01.04.2022).
 11. Gathmann F. Chaotisch-Demoralisierte Union. Spiegel online, 2020. Available at: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/chaotisch-demoralisierte-union-a-56b323ba-6497-4465-93d6-2c210224584e> (accessed: 01.04.2022).
 12. Berg St. Club der Unfähigen. Spiegel, 2006. Available at: <https://magazin.spiegel.de/EpubDelivery/spiegel/pdf/39694595> (accessed: 01.04.2022).
 13. Roi D. CDU Anhalt-Bitterfeld — Chaotisch, Doppelzüngig, Unglaublich! Alternative für Deutschland, 2020. Available at: <https://afd-anhalt-bitterfeld.de/aktuelles/2020/02/cdu-anhalt-bitterfeld-chaotisch-doppelzuengig-unglaublich-2/> (accessed: 22.03.2022).

Tkachenko O.A. Political backronym as a tool for criticizing the authorities. In the article, the evaluation capacity of this type of nominations is revealed on the example of German backronyms of CDU, the abbreviation name of the Christian Democratic Union of Germany. In the digital media space, alternative decoding of the abbreviated names of parties has been identified for all leading political associations in Germany, the most widely represented backronyms are those for the Christian Democratic Union. It is shown that the studied nominative units not only cause a comic effect, but also, as a rule, indicate the weaknesses of political forces. It is noted that in the hands of media and opposing parties, they become a means of expressing criticism and a tool for discrediting political associations, their negative and evaluative potential negatively affects the image of the party. At the same time, the media act as image makers, since subsequently these transcripts circulate in the media space and contribute to the merging the party brand with criticism. Particular attention is paid to the functioning of the headings of articles, which include backronyms. It is shown that they have a high pragmatic potential and contribute to the formation of negative attitudes towards the perception of a political party in the minds of the electorate.

Keywords: deabbreviation, backronym, deabbreviation name, politics, Germany.

Сведения об авторе. Ольга Анатольевна Ткаченко — кандидат филол. наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации НовГУ; ORCID: 0000-0003-2302-8922; olga.tkachenko88@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.05.2022. Принята к публикации 01.06.2022.

Ссылка на эту статью: Ткаченко О.А. Политический бэкроним как инструмент критики власти // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2022. № 4(43). С. 467-470. DOI: 10.34680/2411-7951.2022.4(43).467-470

For citation: Tkachenko O.A. Political backronym as a tool for criticizing the authorities. Memoirs of NovSU, 2022, no. 4(43), pp. 467-470. DOI: 10.34680/2411-7951.2022.4(43).467-470